

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria Traductora Pública Laura Coria

# «Una gran oportunidad para darle otro giro a mi carrera»

**Una becaria del CTPCBA cuenta su experiencia de haber cursado el Máster en Traducción Especializada dictado en conjunto y a distancia por dos universidades españolas. En su opinión, este posgrado no pierde de vista la práctica profesional, la inserción laboral y las nuevas tecnologías «que nos ayudan a realizar nuestro trabajo con mayor exactitud y a mejorar la productividad».**

.....  
| Por la Traductora Pública Laura Coria



**E**n octubre de 2018, gracias a la beca que me otorgó el Colegio, comencé a cursar el Máster en Traducción Especializada, a distancia, que se dicta en la Universidad de Vic. Se trata de un título interuniversitario coordinado por la Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña en el que participa la Universidad San Jorge (Zaragoza). Este programa me permitió elegir dos especialidades: la científico-técnica y la jurídico-financiera.

Antes de continuar contándoles sobre este posgrado, quisiera relatarles cómo fue que llegué hasta aquí. Estudié el Traductorado Público en la Universidad Argentina de la Empresa (UADE) y, en 1993, me matriculé en el CTPCBA. En 2018, recibí junto con otras colegas el reconocimiento a los veinticinco años de matriculada. Pude ejercer la profesión desde el primer día y siempre prioricé la capacitación continua. En todos estos años, asistí a muchos cursos, congresos, charlas y conferencias, y también cursé la carrera de Corrector de Textos en *Litterae*, donde sigo actualizándome constantemente. Sin embargo, tenía una asignatura pendiente que



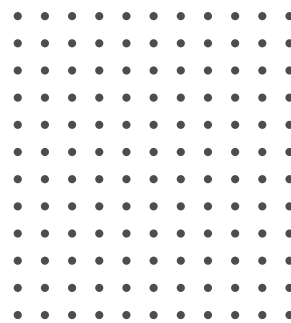
no había podido cumplir hasta ahora: cursar estudios de posgrado. Realmente pensé que no iba lograr ese objetivo tan anhelado que el trabajo y los compromisos personales me llevaron a postergar en varias oportunidades; creía que, a esta altura de la profesión y de la vida, ya no era posible.

¿Qué fue lo que me hizo reflexionar y animarme a solicitar una beca del Colegio? Ante todo, debo agradecer a la Presidenta, Lidia Jeansalle, por una conversación que tuvimos durante uno de los desayunos de peritos. En esa oportunidad, había asistido con otra colega amiga, también con muchos años de ejercicio profesional. Entre otras cosas, Lidia nos recordó que se iba abrir la convocatoria para las becas y nos remendó que no perdiéramos la oportunidad de postularnos en febrero. Ambas la miramos con ojos incrédulos y con la sensación de que esa propuesta ya no era para nosotras y que, de solicitarla, difícilmente accederíamos a esa beca. Con mucho tino, Lidia nos animó a hacerlo; entre los argumentos que esgrimió con mucha calidez y pasión estaban el de la capacitación continua, algo en lo que creo firmemente para el desarrollo profesional, y el hecho de que la edad no tenía por qué ser un impedimento. De ahí en más, sus palabras resonaron en mi cabeza una y otra vez, tanto que, durante el verano, empecé a investigar sobre los posgrados y a analizar cuál sería el más apropiado para mis intereses. Ese febrero, cuando volví de las vacaciones, me

decidí y alcancé a completar la solicitud ya con el último aliento, un día antes de que se cerrara la convocatoria. Aquí estoy ahora, con mucho entusiasmo, terminando el primer año de este máster a distancia en España.

Los objetivos generales del máster son formar profesionales y estudiosos de los ámbitos que generan más demanda dentro del sector de la traducción. La especialidad científico-técnica se concentra particularmente en establecer conceptos fundamentales en áreas de conocimiento de dicha especialidad, formarse en aspectos traductológicos específicos de ese campo, profundizar en el conocimiento de las herramientas informáticas aplicadas a la traducción e introducir criterios de control de calidad en las traducciones.

La metodología didáctica se basa en la enseñanza en línea a través de un campus virtual alojado en la plataforma Moodle y se sustenta en el uso integrado de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) específicas del sector de la traducción (foros, videoconferencias, tableros de anuncios, repositorios documentales, programas de traducción asistida, buzones de tareas, etcétera). Además, en todo momento, es posible realizar consultas telefónicas y electrónicas con los profesores para evacuar dudas relacionadas con las tareas, las traducciones y las correcciones realizadas.



Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria Traductora Pública Laura Coria

Este primer año, cursé siete materias divididas en dos semestres. En el primero, las asignaturas cursadas fueron tres. En Teorías de la Traducción, se hace un repaso de las principales teorías, desde el inicio de la traductología como tal hasta las tendencias relacionadas con las perspectivas ideológicas y de estudios poscoloniales. Otra de las materias fue TIC Aplicadas a la Traducción, en la que el objetivo es familiarizar a los alumnos con herramientas imprescindibles en los entornos profesionales de la traducción para poder adaptarse a las exigencias de distintos encargos. Los principales temas abordados fueron los siguientes: PC, sistemas operativos y procesadores de textos; PC y Microsoft Windows, recursos digitales para la traducción; Microsoft Word y otros procesadores de textos; herramientas de traducción asistida; traducción automática y posesición. La tercera materia fue Teoría y Práctica de la Traducción Jurídica y Judicial, en la cual la propuesta es adquirir capacidad analítica frente a términos y textos jurídicos y judiciales, desarrollar una capacidad lectora y de comprensión de este tipo de textos para luego alcanzar un nivel óptimo de expresión de dichos términos y textos en las lenguas de trabajo, identificar y desarrollar estrategias traductoras y ponerlas en práctica, y elaborar herramientas terminológicas (glosarios).

Durante el segundo semestre, fueron cuatro las materias cursadas. En Metodología de la Investigación, el objetivo general es familiarizar a los alumnos con los principales paradigmas y metodologías de investigación, que conozcan las diferentes fases del proceso de investigación, así como las áreas de estudio propias de la traductología. Es una materia que resultará de mucha ayuda en la etapa de preparación del trabajo final de máster. En la asignatura Localización, se ofrece una experiencia práctica de traducción de *software* en un entorno empresarial virtual. Se simula un proceso de localización a través de un portal de gestión de proyectos en los se transitan todos los pasos que un traductor lleva a cabo

desde que entra en contacto con la empresa hasta que entrega la tarea que se le ha asignado y recibe el informe de calidad correspondiente. Algo similar se propone en Proyecto de Traducción Científico-Técnica, donde se trabajan herramientas y procedimientos para gestionar, traducir y corregir un proyecto científico-técnico. Se abordan cuestiones teóricas sobre gestión de proyectos, así como la distribución de roles profesionales para llevar adelante un proyecto de traducción en todas sus fases. La última asignatura de este segundo semestre es Teoría y Práctica de la Traducción Administrativa y Financiera, cuyo principal objetivo es la adquisición de la competencia traductora, en especial, lo relacionado con la competencia comunicativa en las dos lenguas, es decir, la capacidad de comprensión de la lengua de partida y la capacidad de expresión en la lengua de llegada; la competencia extralingüística, que se desarrolla mediante la adquisición de conocimientos culturales y temáticos (del ámbito económico, empresarial y comercial); y la competencia de transferencia, es decir, la capacidad de realizar el proceso traductor con la máxima calidad.

Lo que me atrajo de la propuesta académica de este posgrado es que no pierde de vista la práctica profesional, la inserción laboral y las nuevas tecnologías que nos ayudan a realizar nuestro trabajo con mayor exactitud y a mejorar la productividad. Poder cursar este máster es una gran oportunidad para darle otro giro a mi carrera profesional, estar en contacto con colegas de distintos países con otra mirada y otras experiencias, y aprender dentro de un contexto internacional que resulta muy enriquecedor en lo profesional y en lo personal. Creo que es una manera inmejorable de formarme en traducción científico-técnica y de comenzar, quizá, el camino hacia la especialización en esta área y contar con herramientas consolidadas para continuar investigando y capacitándome. ■